

跨文化视角下高职英语翻译教学策略研究

王 茜

(江苏财会职业学院, 江苏 连云港 222000)

摘要: 随着国家间经济、文化等多方面交流日益密切, 跨文化交际意识的培养已经成为英语工作者关注的焦点。高职英语翻译是英语教学中不可忽视的一部分, 是学生们走上对外交流、精准理解词义、翻译句意的重要课程。因此, 英语教师应在注重教学内容的同时, 引导学生关注英语语言中特有的特殊文化, 使其能够站在特定语境下完成翻译, 提升其英语翻译的精准度。本文立足跨文化视角, 在分析跨文化含义的基础上, 对高职英语翻译的教学现状进行分析, 并提出了有效教学策略, 以更好地提高英语翻译教学效果。

关键词: 跨文化; 高职; 英语翻译; 教学策略

从整体角度看, 受到历史、文化、民族和地域等因素影响, 不同国家和地区在语言上均存在着较大差异, 在各个民族独特的语言体系不断发展的同时, 世界的语言体系也逐渐走向互通和多样。在不同的文化环境中, 翻译成为各个国家语言沟通、交流的纽带。要想完美地完成翻译, 必须要能够在交流中实现语言的精准转换。

在经济全球化的大环境下, 不论是对外翻译还是日常的翻译学习都显得尤为重要。因此, 教师应通过多样化的教学方式引导学生们对不同民族、国家的文化产生了解兴趣, 使其站在特定文化语境下进行语言、语句的转化, 实现精准而无误的翻译。

一、跨文化交际的含义

不论是民族还是国家, 都会在漫长的历史发展和演变中形成特有的语言交流体系, 这一语言体系能够反映其独特的文化元素, 不仅是人们的智慧结晶, 更是人与人之间互相交流的桥梁。而语言翻译的过程也是各种文化交流、碰撞的过程。

从概念角度看, 跨文化交际是在不同民族、文化属性下进行语言交流、对话的过程。由于各个国家的发展史存在较大差异, 在长期发展中也具有特定的文化积累, 这些积累下的文化则以符号形式融入到语言文字中。鉴于此, 在进行语言、语句、词汇的翻译时, 要求学习者能够正视这些文化上的不同, 对这些差异产生的原因有一定了解。

在英语翻译教学实践中, 跨文化交际的融入是提高学生专业能力、增强其专业素养的有效方法。在以往的英语教学实践中, 由于中西文化的差异, 学生更倾向于运用“中式思维”进行语言表达和理解, 且这样翻译出的语句十分拗口、生硬, 存在着可读性不强的问题。

翻译教学的开展是为了学生在未来工作中具备与多种文化沟通的能力, 只有做好文化背景的前提了解, 才能更顺利、顺畅地完成语言翻译工作, 其翻译的内容也就更生动、准确。

二、当前大学英语翻译教学的现状

(一) 翻译教学存在不足

在课程教育理念日趋更新和发展的背景下, 课程教学也越来

越关注学生创新意识、实践能力的培养。但是, 高职翻译教学中尚未注重这方面的改进。

首先, 许多高职教师仍保留着固有的教学思维, 将英语翻译视为单纯地英汉转换工作, 使得更多教学内容停留在词汇和基础语法等方面, 使得学生对英语文化缺乏深入地了解。

同时, 更多学生将课外时间花费在词汇量的增加上, 尚未意识到研究英语运用地区文化发展的重要性, 对语言背后的文化现象缺乏了解, 只限于通过强化记忆方式, 认为词汇量的积累会使其翻译地更加准确, 但往往很难把握一词多义在具体语境下的变化。如“white elephant”在英语文化中被译为累赘之物, 但是学生们却容易将其直接理解或翻译为白象。

(二) 教学策略缺乏灵活性

高职英语教学时间相对较短, 学生能够自主安排自身的时间, 这时教师应能够在有限教学时间内提高其翻译能力。但受课时影响, 诸多教师更多只能完成课上任务。

在教学考核上, 也更多是围绕上课内容。再者, 学生在课后过于注重词汇量的累积, 以完成考试内容。而在考试结束后, 学生误认为自身已经掌握了翻译学习的技巧, 使其翻译能力仍停留在表现。此外, 由于教学资源限制, 学生在学习语言翻译时, 往往处于接受知识传输的状态。

(三) 教学模式缺乏创新性

在多次教学改革后, 高职学校教育水平获得了显著提升。但是, 在新媒体技术的发展和运用层面, 与部分国家存在一定差异, 这就使得翻译教学质量提升受阻。

同时, 教学设备、形式的单一化运用会影响学生自主学习热情, 难以切实调动和激发其内在动力。因此, 英语翻译教学要在改革和发展中汲取发达国家的教育经验, 要敢于突破课堂限制, 为学生提供良好的语言学习环境, 创新教学形式。

(四) 翻译教学尚未达到测评标准

在大学英语能力测评考试中, 广受教师和学生关注的是英语四级。从题型设置的变化中, 不难发现的是翻译这类题型受到了国家和教育部门的重视, 从段落、单句翻译等方面看, 都体现了教育界对翻译的注重。

在历年的考试变化中, 翻译类的题目变得越来越灵活, 这就给学生带来了一定难度, 要求学生具备较强的英语翻译能力。但是, 在教学实践中并未结合四级翻译的变化进行翻译教学的调整, 这样, 导致学生难以在考前进行系统化地训练和准备, 难以将日常所学知识运用到考试中的译文处理中。

此外, 在课外的能力测评上, 学校和教师应设置英文写作、演讲等竞赛, 但是较少学校会专门设置翻译类比赛活动。这样, 就容易使学生缺乏对英语翻译的内驱力, 在翻译能力提升方面的重视程度也不高。

三、跨文化下高校英语翻译教学策略

基于上述内容,可以发现文化对翻译教学活动的重要价值,高职院校应摒弃传统教育形式,将文化教学与翻译教学内容进行有机结合,让学生们能够在学前、学习中关注文化、语言上的差异,在实际文化背景提高翻译教学的效果。

(一) 转变教育理念, 改变直译现象

在跨文化交际背景下,教师在开展英语翻译教学工作前,应将跨文化教学内容放在重要位置,发挥跨文化教学对提高英语翻译效果的真正价值,从而更好地在跨文化视角下创设英语文化情景,让学生走入特定的语言文化情景,在感受语境氛围的同时,对英语内容有一个详细而准确的理解,让学生能够在翻译中全面地分析。理解和翻译语句,形成跨文化交际意识。

在教学实践中,教师要特别关注的是不同语境下相同词汇或语句的应用,为学生提供更多。“直译”往往是借助词汇将所翻译内容进行逻辑整理、加工,形成前后关系流畅的语句。这一翻译方式,往往较少顾及前后文中含义,这样翻译来的内容表面看十分流畅,但往往与原意存在差别,容易曲解作者表达的情感和内容。

例如,有直接将“mad doctor”理解为发疯的医生,把“grow's feet”理解为乌鸦脚等。鉴于此,为了改变这一学习现状,教师应在教学中渗透跨文化内容,让学生结合语篇和语境分析文化内涵,再进行语言加工处理,确保词义被还原。

(二) 结合时代形势, 创新教学形式

从整体角度看,学习是需要较长时间的认知,特别是语言学习需要学生付出大量的努力,其获得有效反馈往往较少,再加上较长的学习周期,诸多学生很难长期保持和坚持良好的学习习惯。

尽管部分学生能够坚持不断地学习,但在英语学习方面缺乏良好的方法和技巧,也就难以保证实际学习效果。鉴于此,教师再开展教学活动时,要预先制定好教学计划,融入创新内容,避免整个学期学习处于千篇一律的教学形式下,这样会使得课堂氛围处于无声状态,难于达到理想化教学目标。例

如,教师应善于借助互联网、微课等辅助工具,让学生们站在新视角关注语言文化差异,在接近真实的语言情景中掌握翻译技巧。在讲解“Speaking of the devil”时,教师可以带入语言情景,让学生在模拟情景下理解“说曹操,曹操到”的语句含义。

(三) 关注教学内容, 优化课程资源

课程资源是教学内容的外在表现形式,主要由教具、教材和课件等,是增强教学效果的帮手。在教学实践中。教师不能过于依赖传统教材、课件,要创新教学内容,打破教材的限制,以生动而充满活力的生活情境取代枯燥的氛围,教师可以选取当下学生感兴趣的社会热点和内容进行翻译教学。

在内容选择上,教师要尽可能地涉及各个方面,使得各地语言文化特点、背景得到展现,更好地实现预期教学效果。在搜集和运用校内课程资源时,教师要善于借助校外资源,通过整合和利用团体活动、公共设施等方面的社会资源开展翻译教学活动。

此外,教师应利用好互联网平台资源,关注和搜集海外网站提供的海量资源,为学生自主学习、个性化学习提供材料,使其能够在课外了解不同国度的文化环境,利用网络资源提高翻译学习效果。

(四) 联系实际过程, 强化翻译能力

实践和运用是翻译能力提高的重中之重,诸多学校在开展翻译教学活动时过于重视翻译理论的讲解,未能注重学生实际运用能力的锻炼。

为了更好地改进这一教法,教师应在翻译教学中融入文化背景的同时,将实践和理论相结合。这样,能够形成促进学生实践水平和应用能力提升的翻译教学体系。

首先,在英语翻译教学时间的安排上,教师可以适当地调整翻译理论授课的时间,在增加翻译实践的时间的同时关注学生学习效果,通过设定具体的翻译实践活动,使学生实践中理解理论内容,熟练掌握翻译技巧和理论。

此外,高校和教师应联合开展翻译类竞赛活动,让广大学生参与到活动中,使其在竞赛实践中发现自身不足,意识到与他人的能力差异,激发其学习英语翻译的动力,从而促进整体学生的翻译水平得到提高。

在教学实践中,无论是理论还是实践方面内容,教师都应给予学生亲自参与的机会,切实给予学生实践机会,不能停留在形式层面,这样学生的翻译能力才能得到真正提高。

四、结语

综上所述,英语翻译的关键在于文化符号的转换,语言类学习是跨文化学习中的一种。在经济贸易全球化的大环境下,越来越多社会群体开始关注英语翻译能力的提升,特别是对接受英语教育的学生而言,英语翻译能力对其专业能力的提升、未来就业发展和成就具有重要影响。因此,教师应立足跨文化视角,通过将文化教育和英语翻译教学相结合,让学生不自觉地了解文化差异,形成跨文化交际意识,更精确地完成翻译任务。再者,教师在翻译教学内容、形式和实践等方面培养学生的跨文化思维能力,使学生能够把握好作者表达的情感和含义,高效地完成翻译工作。

参考文献:

- [1] 陶春香. 跨文化视域下高校外语翻译研究 [J]. 长江丛刊, 2017 (11): 94.
- [2] 林红. 跨文化视域下的大学英语翻译教学研究 [J]. 吉林省教育学院学报 (上旬刊), 2012 (9): 99-100.
- [3] 崔杰. 高职英语翻译教学中的问题与措施分析 [J]. 课程教育研究, 2016 (19): 105, 106.
- [4] 赵庆, 陈竞春. 基于合作学习理论的大学英语翻译教学研究 [J]. 校园英语·教研版, 2012 (10): 96.